Giovanni Margliani

Una carta del otoño de 1579, extensa, cifrada y con descifrado cortesano: un botón de muestra de una gran correspondencia

Equipo CEDCS
j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 07/04/2021
Número de páginas: 27
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Una carta de Giovnni Margliani a Antonio Pérez de finales de noviembre de 1579 con avisos de Estambul tras la muerte del primer visir Mehemet Sokoli, con los problemas generados para la negociación de treguas por el agente Bartolomé Brutti, sirve de disculpa para glosar la cifra de Margliani y la tipología de estas cartas diplomáticas que forman un conjunto textual excepcional.

Palabras Clave:

Giovanni Margliani, diplomacia, espionaje, negociaciones de tregua, información, servicios de información,

Personajes:

Giovanni Margliani, Antonio Pérez, Virrey de Nápoles, Bartolomeo Brutti, Sanjaco de Alessio, Mehemet Bajá Sokoli, Acmat Bajá, Hurrembei, Doctor Salomon Natham Askanasi, Embajadores de Ragusa, Señor de Bogdavia, Dragomán de Ragusa, Aurelio Santa Croce, Antonio Echavarri, Ali Chaus, Sinam Bajá, Aga de los Genízaros, Napolitano Renegado, Mostafa Bajá, Husman Bajá, Uluch Ali, Ramadan Bajá, Beilerbei de Mara, Asam Bajá, Gran Judío, Viuda de Josep Micas, Viuda de Mehemet Bajá, Embajador de Francia,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo: 490, (ff. 13-30 y 61-76; docs. 4, 5 y 11, microfilm CEDCS)**
- **Tipo y estado: carta cifrada y con descifrado**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Pera, 23 de noviembre de 1579**
- **Autor de la Fuente:** Giovanni Margliani

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Giovanni Margliani: una carta cifrada del 23 de noviembre de 1579, como muestra de una gran correspondencia diplomática inaugural

La estancia en Estambul del milanés Giovanni Margliani dio lugar a una amplísima correspondencia, cifrada en gran parte, que constituye un conjunto epistolar de gran envergadura literaria. En el Archivo de la frontera ya nos hemos referido a ella en numerosas ocasiones anteriores, desde 2004, el inicio mismo de la plataforma, y Cristina Tejada, que hizo su doctorado sobre la embajada Margliani en Estambul, nos presentó también algunos documentos relacionados con ella en varias ocasiones.

Las cartas de Margliani iban dirigidas, sobre todo, a Antonio Pérez y al virrey de Nápoles, sobre todo a Juan de Zúñiga, el sucesor del marqués de Mondéjar, íñigo López de Mendoza; con Mondejar no se llevaba bien por haber tenido que actuar, en el inicio de su misión y en aras del secreto de la misma, al margen del virrey mismo; una acción que puso frenético al virrey Mondéjar, quien se manifestó abiertamente contrario a aquella operación a medias entre el espionaje y la diplomacia.

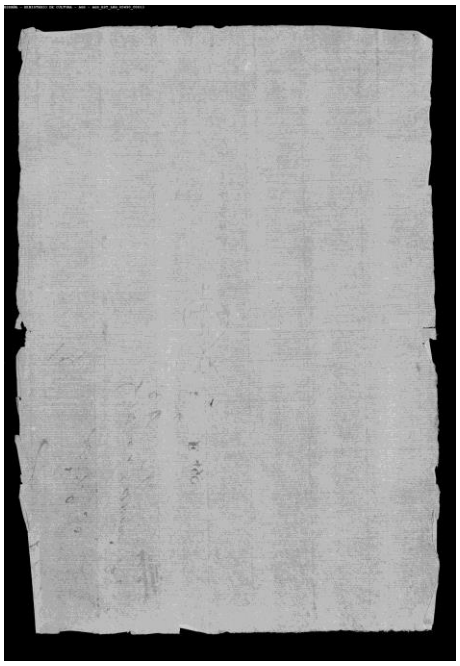
En el Archivo General de Simancas hay documentación muy amplia de esa embajada de Margliani, sobre todo en los legajos 490 y 491 de la sección de Estado, de la serie que denominan Costas de África, así como en otros legajos de las series de Nápoles o Sicilia principalmente. Estos dos legajos citados, en concreto, no están foliados pero en el microfilm analógico primero, y en el microfilm digital posterior del Archivo de la frontera, le pusimos una numeración para la mejor localización de las transcripciones del fondo del CEDCS que hicimos en su momento. Y de esa signatura particular, que varió algo en el legajo 490 y mucho más en el 491, conservamos los números entre paréntesis para esa mejor localización. Así, esta carta del 23 de noviembre de 1579 que hoy presentamos del legajo 490 de Estado tiene dos copias, una cifrada sin descifrar (doc. 6 del microfilm analógico, doc. 7 de la copia digital) y otra con el descifrado entre líneas (doc. 9 del analógico, doc. 11 del digital), que es la que transcribimos en su totalidad. Sobre la copia de trabajo en italiano, que como siempre es perfectible, intentaremos una traducción al español como actualización, y que versicularemos como es habitual en aras de su mejor comprensión y disfrute.

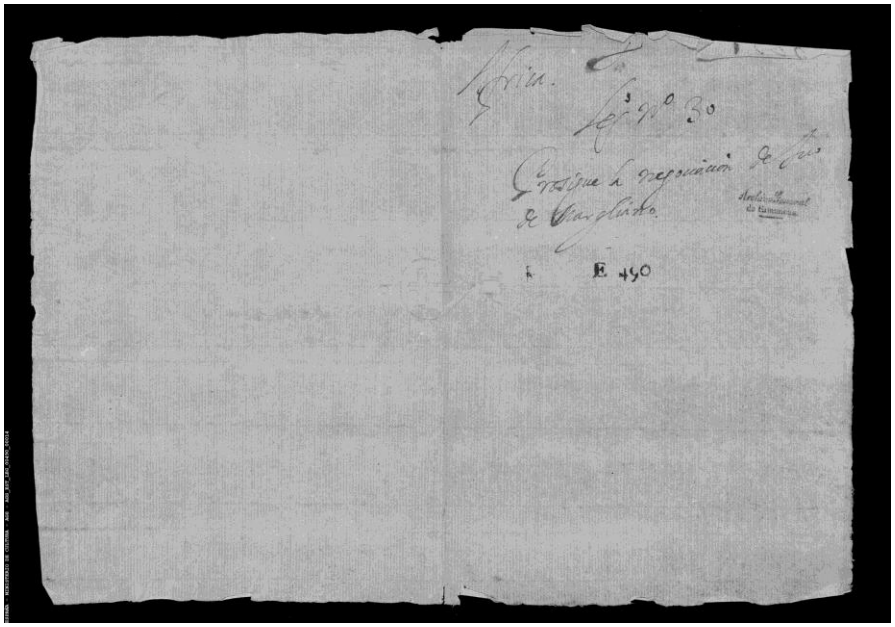
La cifra de Margliani se puede reconstruir perfectamente a partir de esta carta – y de otras muchas, por supuesto – y es sencilla, una cifra por sustitución numérica en la que la X, la Y y la Z son el 1, el 2 y el 3, y luego comienza la A, 4, la B, 5, la C, 6 y asi sucesivamente, D, 7, E, 8, F, 9, G, 10, H, 11, la I y la J, 12, L, 13, M, 14, N, 15, O, 16, P, 17, Q, 18, R, 19, S, 20, T, 21, Q, 22, U y V, 23. Son en total las 26 letras del abecedario sustituidas por números correlativos según esa forma. Las vocales, además, suelen representarse también cambiándolas, la A por una U, la E por una O, la I por una A, y la O por una E… Además, hay algunos nombres de personajes o similares con una cifra específica, como Orambei, bri; armada, co; Mahamet Bajá, bra; bajá o señor, bem; y otras similares que completarían la cifra de Margliani.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Entre los primeros papeles del legajo 490 que estamos viendo hay una carpetilla rotulada “África, legajo número 30”, con letra del siglo XIX, que debía corresponder a una catalogación antigua de Simancas, en la que se incluirían los documentos muy numerosos de 1579 que están en este legajo; esta carpetilla está en un pliego de papel con marca de agua particular, una cruz inscrita en un círculo apuntado por abajo, con una letra P arriba y dos letras I, R, abajo, tal vez unas de las abreviaturas clásicas de Cristo…

Estas dos páginas son los ff. 13-14 del microfilm digital de este legajo, o mejor sería el 13r-13v. pues es el haz y el envés del mismo folio, aunque por respetar el microfilm conservamos un número de folio para cada plana microfilmada, en aras de su mejor localización.





La signatura de esta carpetilla sería, pues:

AGS, Estado, legajo 490, (doc. 4), s.f. (1579). “Prosigue la negociación de Juan de Margliano”.

***

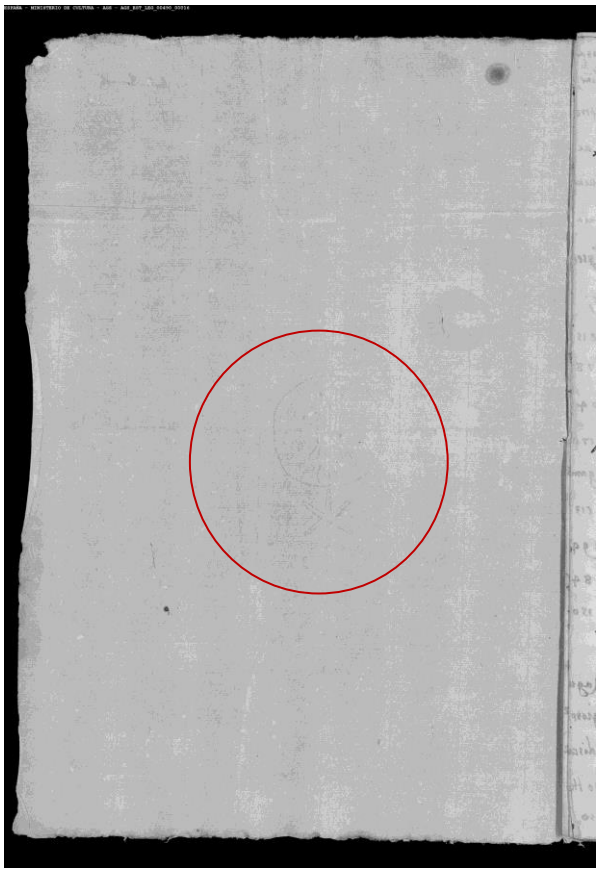
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Asimismo, al no estar foliado el legajo de Simancas, las cartas serían, en esta numeración particular del fondo CEDCS, como sigue:

> AGS, Estado, legajo 490, (doc. 5, antes 6), ff. 15-30 del microfilm digital. 1579, 23 de noviembre, Pera. Juan de Margliani a Antonio Pérez. Duplicada. Cifrada sin descifrar, el descifrado en el (doc. 11, antes 9), ff. 61-76 del microfilm digital.

En la página en blanco primera se puede ver bien la marca de agua, muy frecuente en toda esta documentación de la embajada Margliani, de una figura que interpretamos al principio como un personaje con una mano como un garfio, y que luego aparece como un ángel en pie o en actitud de orar, en otras ocasiones, inscrito en un círculo que está rematado por una estrella de seis puntas:

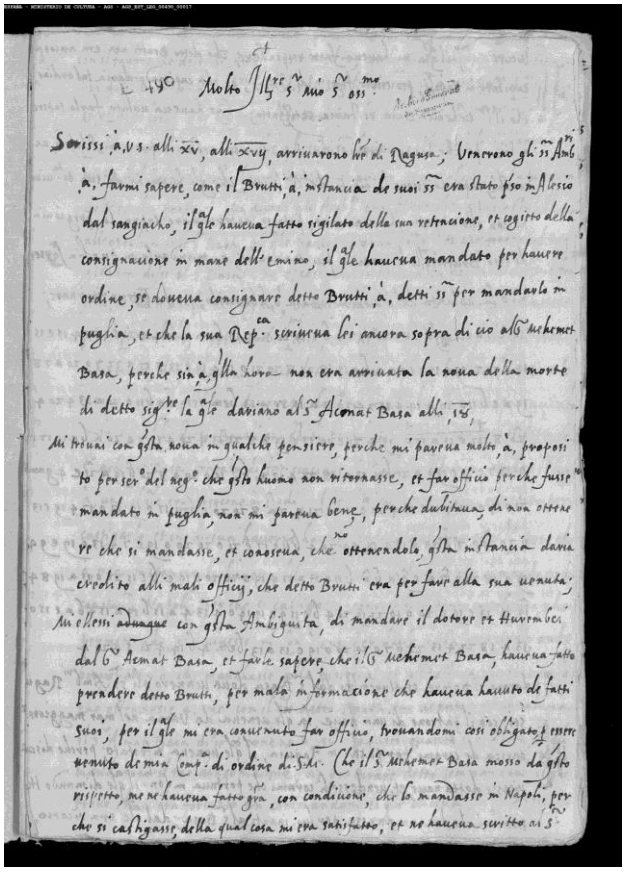
Aquí está la marca muy ampliada, con esa mano como un garfio que en otras imágenes posteriores parece más en actitud orante, lo mismo que ese trazo de la derecha que puede interpretarse con más claridad, en otras marcas de agua posteriores pero del mismo trazado, como un ala del ángel.

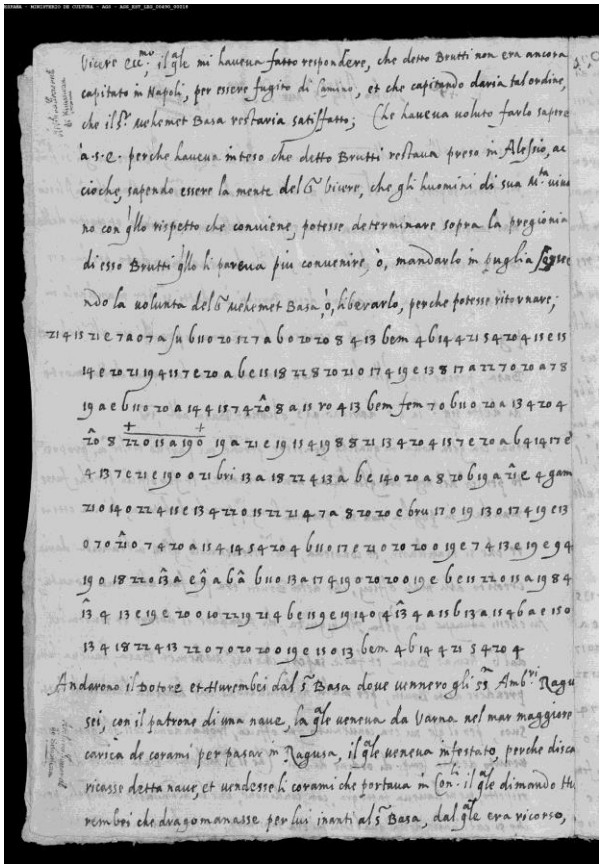


Aquí la figura está invertida, con respecto a la señal en la página en blanco, y muy aumentada para poder apreciar la marca.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

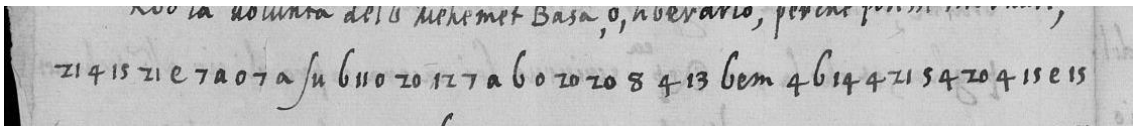
Las imágenes de la carta sin descifrar son muy apropiadas para ver el tono general de este epistolario singularísimo y muy valioso, incluso estéticamente.





Estas dos son los ff. 17 y 18 del microfilm digital, la primera página toda “en claro”, como se dice en el momento, la segunda con una parte cifrada en donde se puede apreciar esa cifra numérica muy sencilla pero impenetrable, aunque sin duda fácil de perlustrar o descubrir por simple deducción lógica, y en cuanto se dominara la mecánica de este tipo de cifras. Esta cifra sencilla – la cifra de Julio César parece que le decían algunos, la de sustitución simple de letra por número según un orden – se mantuvo a lo largo de toda la embajada Margliani, y es mucho más simple que las cifras generales que se usaban ya desde la época de Carlos V, que solían cambiarse cada cierto tiempo, aunque en circunstancias especiales, como en la época de Lepanto, por ejemplo, se cambiaban hasta varias veces de un año para otro por razones de mayor seguridad.

He aquí la primera línea como ejercicio:

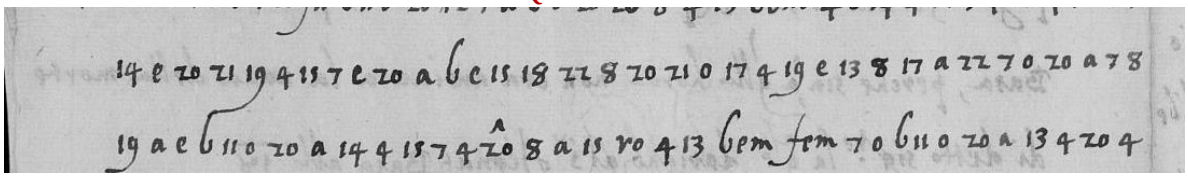


T A N T O DI EDI [orden] CHE SI DICESSE AL [señor] ACMAT BASA NON

A las letras sustituidas por números, se añaden dos palabras con cifra propia: orden [su] y señor [bem]. Veamos otras dos líneas siguientes:

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

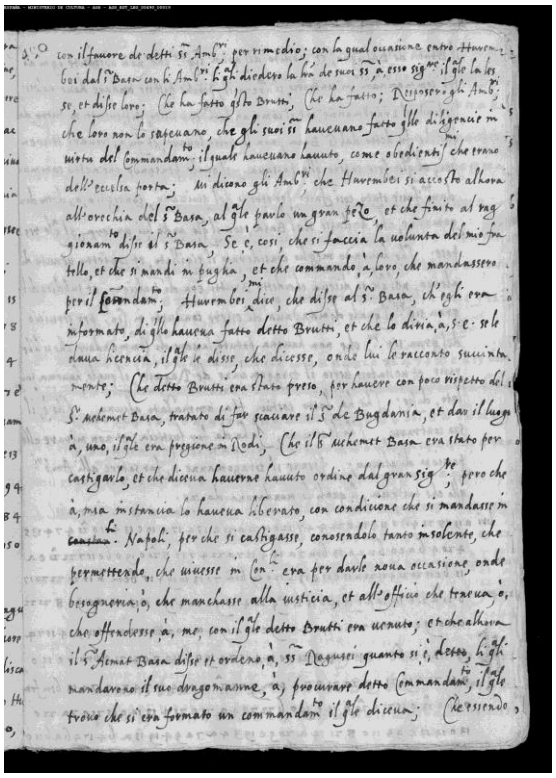
M O S T R A N DO S I CON QU E ST E P A ROL E PI U DE SIDE

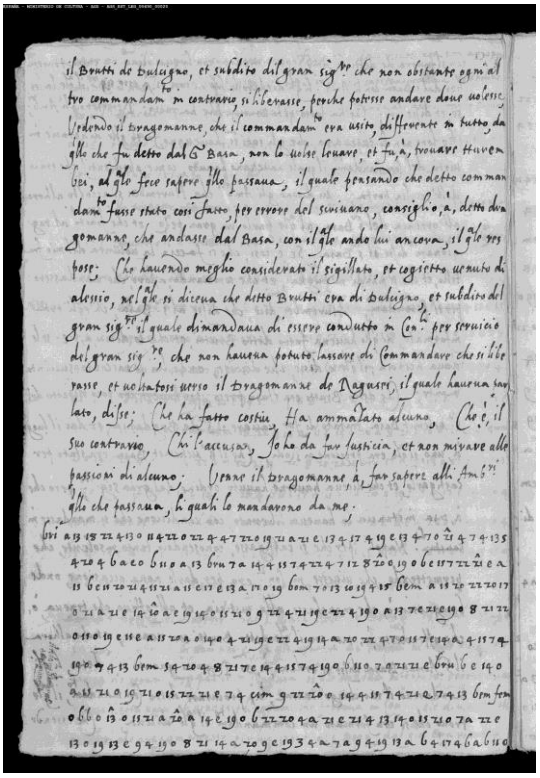


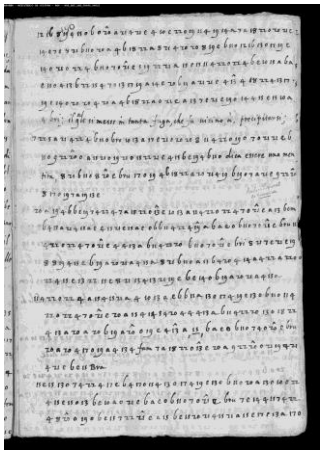
R I O CHE S I M A N DASSE I N [Nápoles] AL [sr.virrey]DE CHESILASA

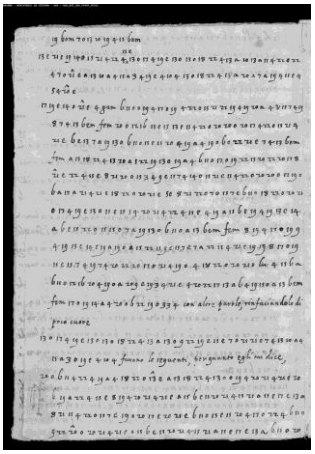
En estas dos líneas anteriores, otras dos palabras en clave: Nápoles [ro], de nuevo señor [bem] y Virrey [fem], así como el uso del 8 para la letra e, en lugar de la o más habitual en el resto de las líneas. Asimismo, cuando sobre un número hay un acento circunflejo, ^ como en el 20, quiere decir que esa letra se duplica; eso es frecuente en la Z como 3, o en la T como 21, en la R como 19, etc.

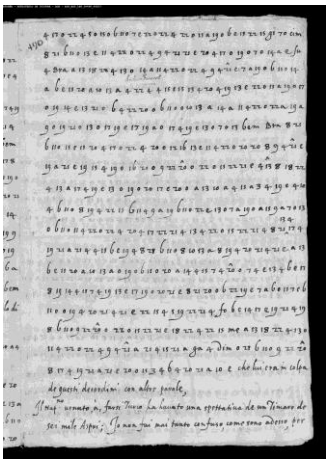
He aquí las páginas siguientes de la carta sin descifrar:



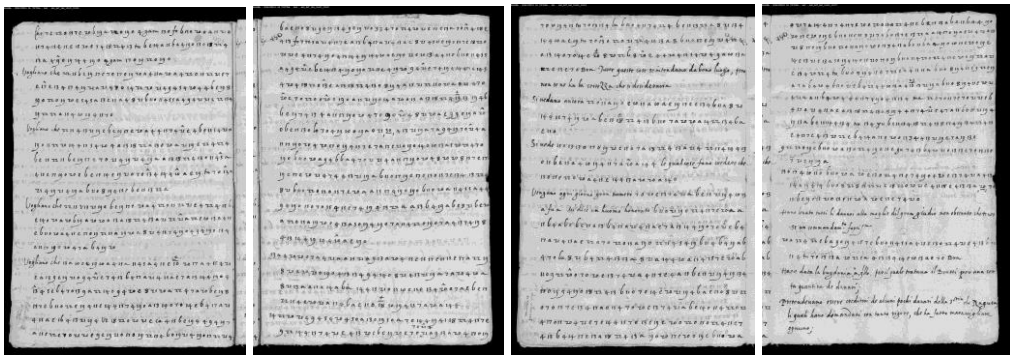


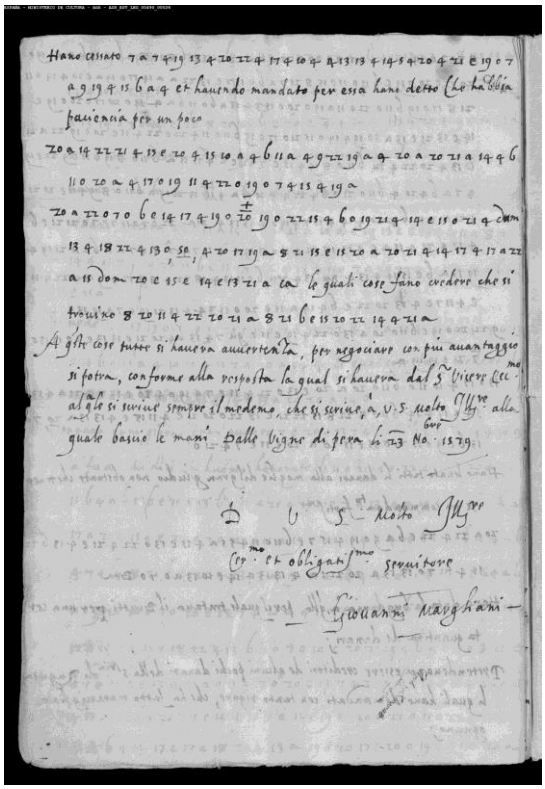






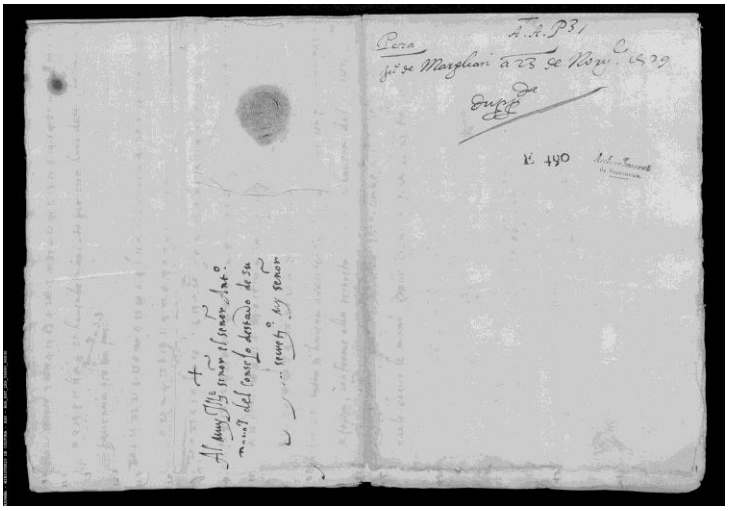
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



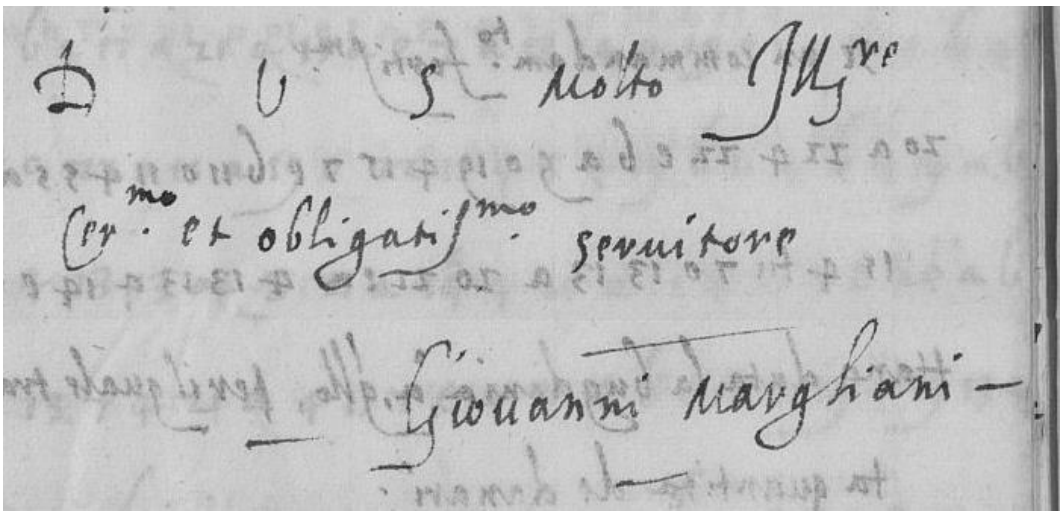


Haro cessato 7 a 7 4 19 13 4 20 22 4 17 4 10 4 4 13 13 4 14 5 4 20 4 21 e 19 0 7
a 9 19 4 15 6 a 4 et hauendo mandato per essa hanno detto che la ebbia
pauenta per un poco
20 a 14 22 21 4 13 e 20 4 15 10 a 4 6 11 a 4 9 22 19 a 4 20 a 20 21 a 14 4 6
110 20 a 4 17 0 19 11 4 22 0 19 0 7 4 15 4 19 a
20 a 22 0 7 0 6 e 14 17 4 19 0 $\overset{+}{20}$ 19 0 22 15 4 6 0 19 21 4 14 e 15 0 21 4 dom
13 4 18 22 4 13 0 se, 4 20 17 19 a 8 21 15 e 15 20 a 20 21 4 14 17 4 17 a 22
a 15 dom 20 e 15 e 14 e 13 21 a ca le quali cose fano credere che si
trouino 8 20 11 4 22 20 21 a 8 21 6 e 15 20 22 14 4 21 a
A gli cose tutte si hauera auertenza, per negotiare con piu auantaggio
si potra, conforme alla risposta la qual si hauera dal S.r Viceré Ecc.mo
al qlo si suriua sentire il medemo, che si scriua, a, V.S. molto Ill.re alla
quale basio le mani Dalli Ligni di pera li 23 No.bre 1579.

V. S. molto Ill.re
Ser.mo et obligat.mo seruitore
Giouanni Marghiani



Pera
A.A. P31
Giu.e de Marghiani a 23 de Nouiembre 1579
E. 450



V. S. molto Ill.re
Ser.mo et obligat.mo seruitore
Giouanni Marghiani

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

La segunda copia de la carta de Margliani de esta fecha de 23 de noviembre de 1579, con el descifrado cortesano entre líneas, es igual de espectacular que la anterior, más si cabe por esa peculiaridad del descifrado interlineal. En esta copia las marcas de agua son frecuentes en algunos de los documentos de esta embajada de Margliani, un ángel genuflexo en actitud tal vez orante, con la mano como una suerte de garfio, y en otra página contigua, que sólo se aprecia en algunas de las copias digitalizadas que manejamos, dos letras, T y C, con un trébol en medio con tallo no muy largo:

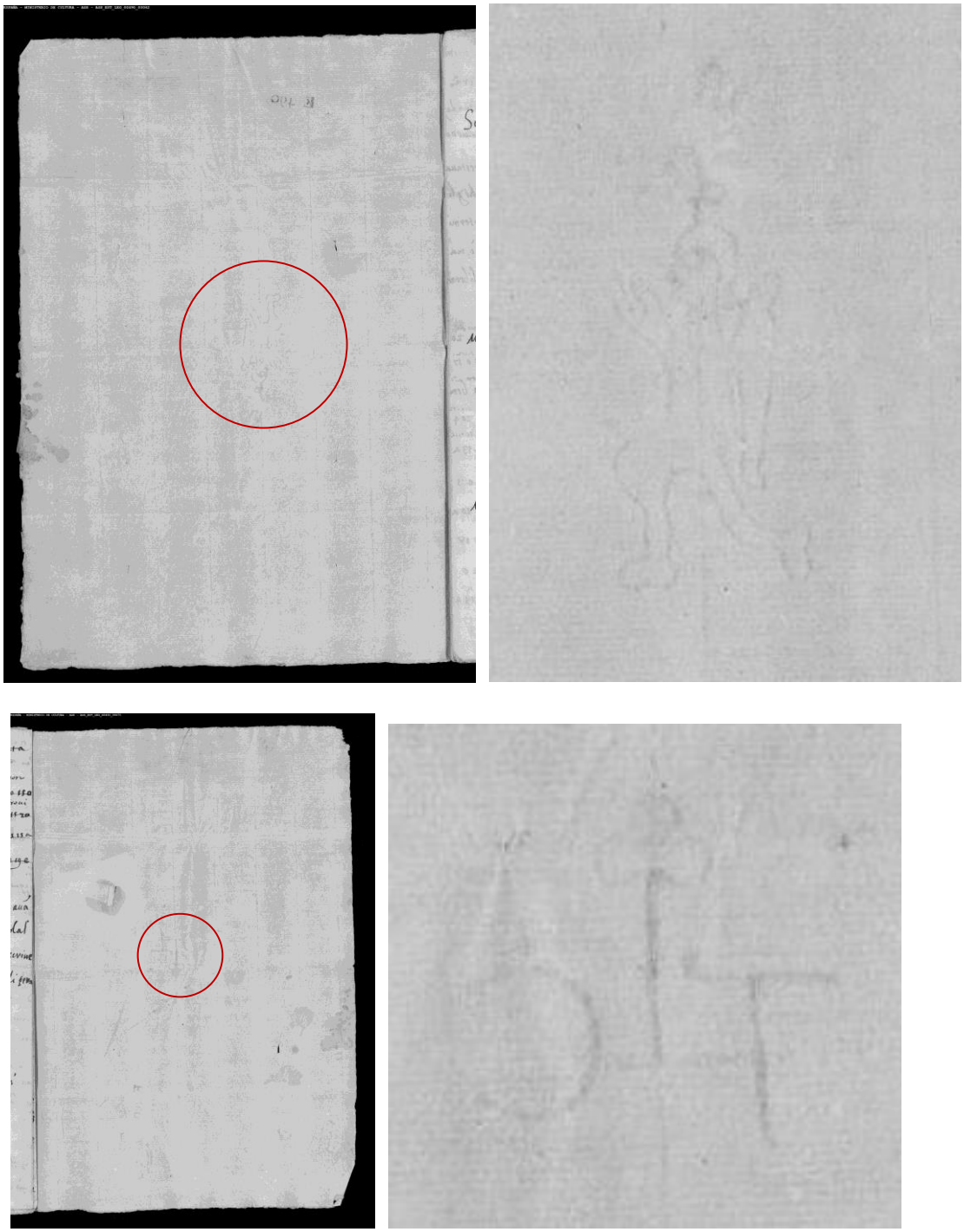
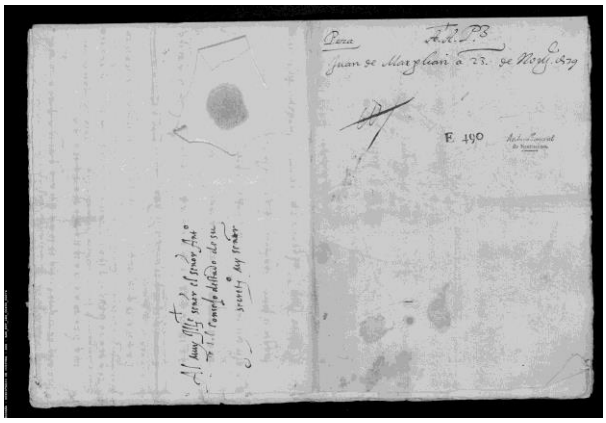


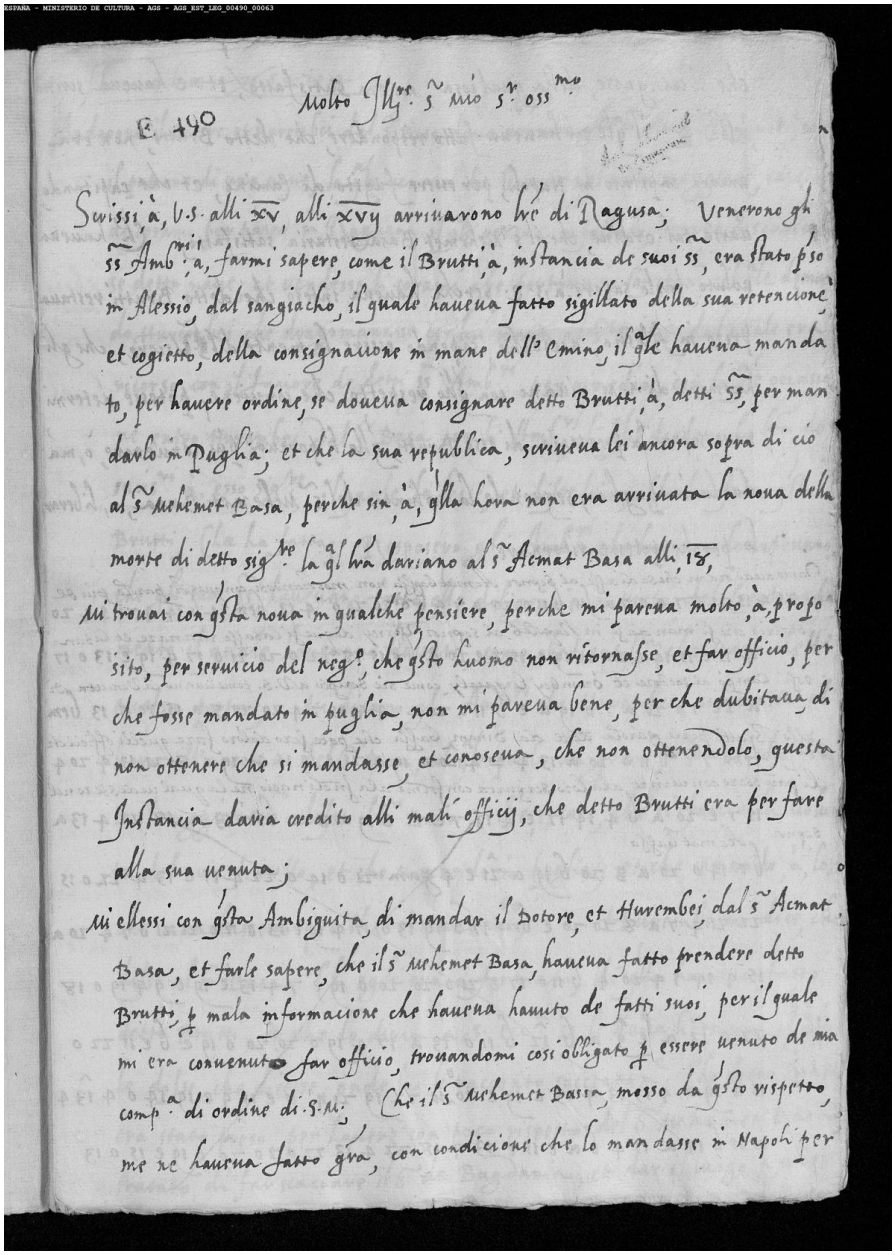
Imagen invertida y muy ampliada en los dos casos

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



La signatura completa de esta segunda carta sería:

AGS, Estado, legajo 490, (doc. 11, antes 9 del fondo de microfilms del CEDCS). 1579, 23 de noviembre, Juan de Margliani a Antonio Pérez, en parte cifrada con descifrado interlineal.



"Al muy Illre señor el señor Antonio Perez, del Consejo de Estado de Su Majestad, Secretario mi señor.

"Molto Illustre Signor mio Signor Ossmo.:

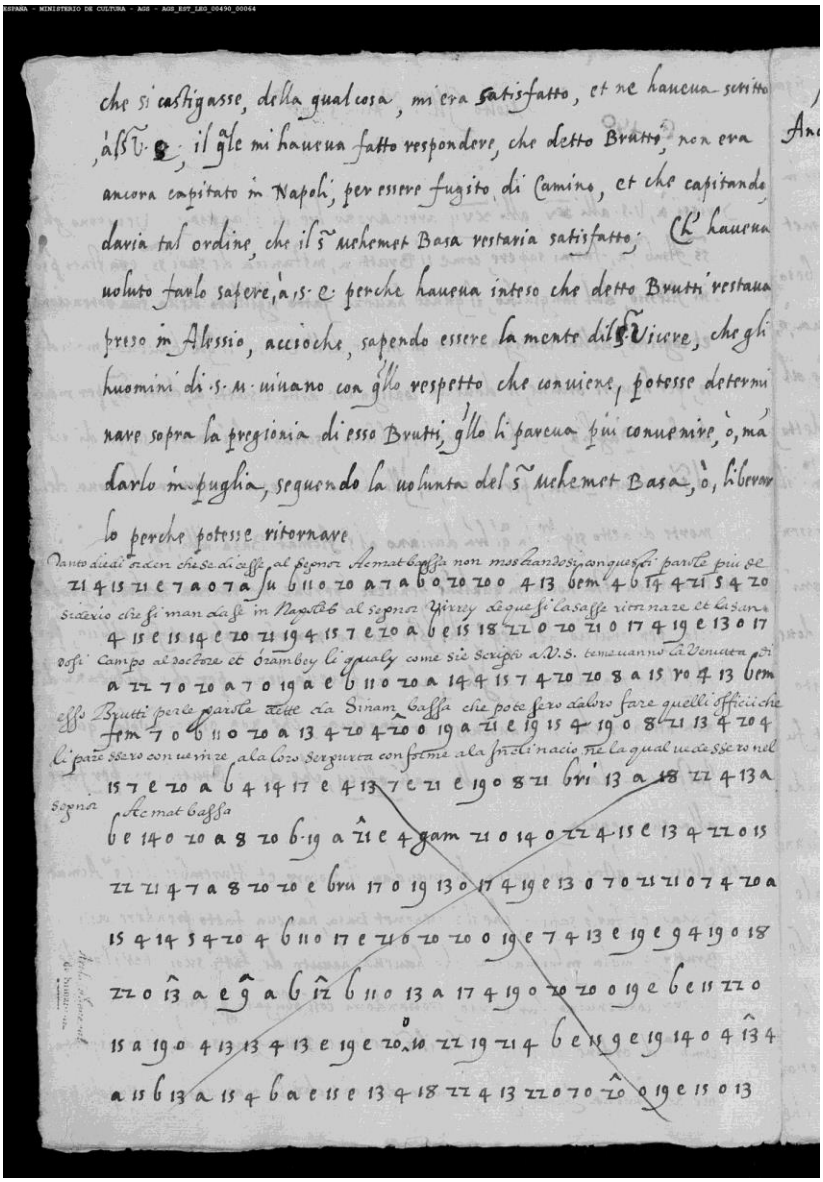
"Scrissi a V.S. alli 15 (nov.). Alli 17 (nov.) arrivarono letere di Ragusa. Venerono gli Signori Ambasatori a farmi sapere come il Brutti, a instancia de suoi Signori, era stato preso in Alessio dal Sangiaco. Il qual haveva fatto sigillato della sua retencione et cogietto della consignacione in mane dell'Emino. Il quale haveva mandato, per havere ordine, se doveva consignare detto Brutti a detti Signori per mandarlo in Puglia. Et che la sua Republica scriveva lei ancora sopra di cio al Sr Mehemet Bassa, perche sin a quella hora non era arrivata la nova della morte di detto Signore. La qual letera dariano al Sr Acmat Bas alli 18 (nov.).

"Mi trovai con questa nova in qualche pensiere. Perche mi

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

pareva molto a proposito per servicio del negocio che questo huomo non ritornasse. Et far officio perche fosse mandato in Puglia non mi pareva bene perche dubitava di non ottenere che si mandasse et conoseva che non ottenendo questa instancia daria credito alli mali officii che detto Brutti era per fare alla sua venuta.

"Mi ellessi con questa ambiguita di mandar il Dotore et Hurrembei dal Sr Acmat Basa et farle sapere che --*Il Sr Mehemet Basa haveva fatto prendere detto Brutti per mala informacione che haveva havuto de fatti suoi. Per il quale mi era convenuto far officio, trovandomi cosi obligato per essere venuto de mia comp(añi)a di ordine di S.M. Che il Sr Mehemet Bassa, mosso da questo rispetto, me ne haveva fatto gra(tia), con condicione che lo mandasse in Napoli per* /p.2/ *che si castigasse; de la qual cosa mi era satisfatto.*



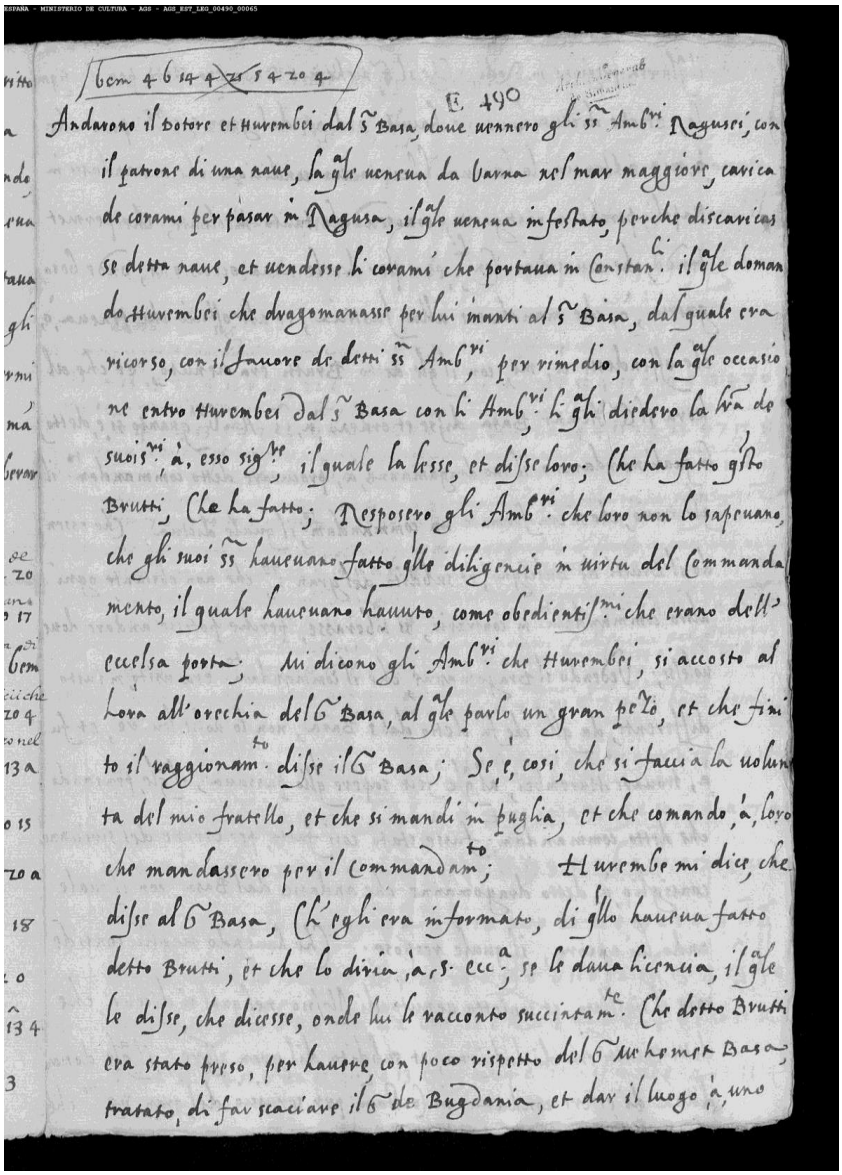
"Et ne haveva scritto al Sr V(icere). Il quale mi haveva fatto rispondere -- Che detto Brutti non era ancora capitato in Napoli, per essere fugito di camino. Et che capitando, daria tal ordine che il Sr Mehemet Basa restaria satisfatto--. Che haveva voluto farlo sapere a S.E. perche haveva inteso che detto Brutti restava preso in Alessio; accio che, sapendo essere la mente dil Sr Vicere che gli huomini di S.M. vivano con quello respetto che conviene, potesse determinarare copra la pregiona di esso Brutti quello li pareva piu convenire; o mandarlo in Puglia, seguendo la volunta del Sr Mehemet Basa, o liberarlo perche potesse ritornare.

(Sigue CIFR.) "Tanto diedi orden che se dicesse al Segnor Acmat Bassa non mostrandose con questi parole piu desiderio che si mandase in Napoles al Segnor Virey de che si lasasse ritornare et lasandosi campo al Doctore et Orambey. Li quali, come si e scripto a V.S. temevanno la venuta di esso Brutti per le parole dette da Sinam Bassa, che potesero da loro fare quelli officii che li paressero con venire a la loro segurta, conforme a la inclinacione la qual vedessero nel Segnor Acmat Bassa. (FIN CIFR.)

/p.3/ "Andarono il Dotore et Hurrembei dal Sr Basa. Dove venero gli Signori Ambasatori Ragusei con il patrone di una nave. La quale veneva da Varna, nel Mar

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Maggiore, carica de corami per pasar in Ragusa. Il quale veneva infestato perche discaricasse detta nave et vendesse li corami che portava in Constantinopoli. Il quale domando Hurrembei che dragomanasse per lui inanti al Sr Basa, dal quale era ricorso con il favore de detti Signori Ambasatori per rimedio.

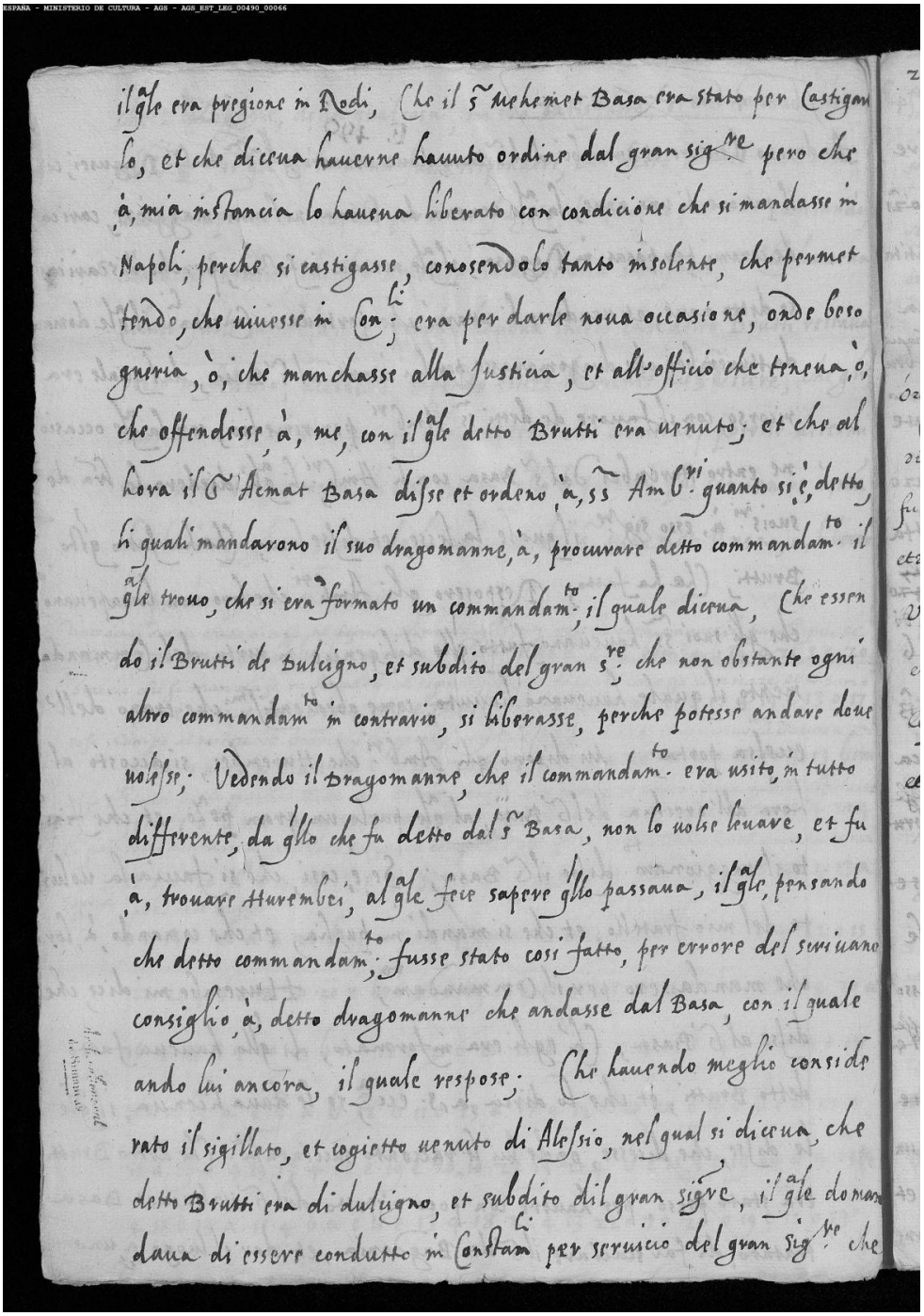


"Con la quale occasione entro Hurembei dal Sr Basa con li Ambasatori. Li quali diedero la letera de suoi Signori a esso Signore. Il quale la lesse et disse loro --(¿)*Che ha fatto questo Brutti, che ha fatto*(?)--. Risposero gli Ambasatori --*Che loro non lo sapevano. Che gli suoi Signori havevano fatto quelle diligencie in virtu del commandamento, il quale havevano havuto, come obedientissimi che erano dell'Eccelsa Porta*.

"Mi dicono gli Ambasatori che Hurembei si accosto al hora all'orechia del Sr Basa. Al quale parlo un pezo. Et che finito il raggionamento, disse il Sr Basa --*Se e cosi, che si faccia la volunta del mio fratello, et che si mandi in Puglia*--. Et che comando a loro che mandassero per il commandamento.

"Hurembei mi dice che disse al Sr Basa --*Ch'egli era informato di quello haveva fatto detto Brutti, et che lo diria a Sua Eccelencia se le dava licencia*--. Il quale le disse --*Che dicesse*--. Onde lui le racconto succintamente --*Che detto Brutti era stato preso per havere con poco rispetto del Sr Mehemet Basa tratato di far scaciare il Sr de Bugdania, et dar il luogo a uno, /p. 3/ il quale era pregione in Rodi. Che il Sr mehemet Basa era stato per castigarlo. Et che diceva haverne havuto ordine dal Gran Signore. Pero che a mia instancia lo haveva liberato con condicione che si mandasse in Napoli perche si castigasse, conosendolo tanto insolente. Che permettendo che vivesse in Constantinopoli, era per darle nova occasione. Onde besognaria o che manchasse alla Justicia et all'officio che teneva, o che offendesse a me con il quale detto Brutti era venuto.*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6


ESPAÑA - MINISTERIO DE CULTURA - AGS - AGS_EST_LEG_00490_00066

il gle era pregione in Rodi, Che il S Mehemet Basa era stato per Castigar
lo, et che diceua hauerne hauuto ordine dal gran sig re pero che
à, mia instancia lo haueua liberato con condicione che si mandasse in
Napoli, perche si castigasse, conosendolo tanto insolente, che permet
tendo, che uiuesse in Con li era per darle noua occasione, onde beso
gneria, ò, che manchasse alla Justicia, et all'officio che teneua, ò,
che offendesse, à, me, con il gle detto Brutti era uenuto; et che al
hora il S Acmat Basa disse et ordeno, à, ss Amb ri quanto si è, detto,
li quali mandarono il suo dragomanne, à, procurare detto commandam to il
gle trouo, che si era formato un commandam to, il quale diceua, Che essen
do il Brutti de Dulcigno, et subdito del gran s re che non obstante ogni
altro commandam to in contrario, si liberasse, perche potesse andare doue
uolesse. Vedendo il Dragomanne, che il commandam to era usito, in tutto
differente, da gllo che fu detto dal S Basa, non lo uolse leuare, et fu
à, trouare Hurenbei, al gle fece sapere gllo passaua, il gle, pensando
che detto commandam to, fusse stato cosi fatto, per errore del seruiano
consiglio, à, detto dragomanne che andasse dal Basa, con il quale
ando lui ancora, il quale respose; Che hauendo meglio conside
rato il sigillato, et cogietto uenuto di Alessio, nel qual si diceua, che
detto Brutti era di dulcigno, et subdito dil gran sigre, il gle doman
daua di essere conduto in Constan li per seruicio del gran sig re che

"Et che alhora il Sr Acmat Basa disse et ordeno a Signori Ambasatori quanto si e detto. Li quali mandarono il suo Dragomanne a procurare detto commandamento. Il quale trovo che si era formato un commandamento, il quale diceva: --*Che essendo il Brutti de Dulcigno, et subdito del Gran Signore, che non obstanti ogni altro commandamento in contrario si liberasse perche potesse andare dove volesse*.

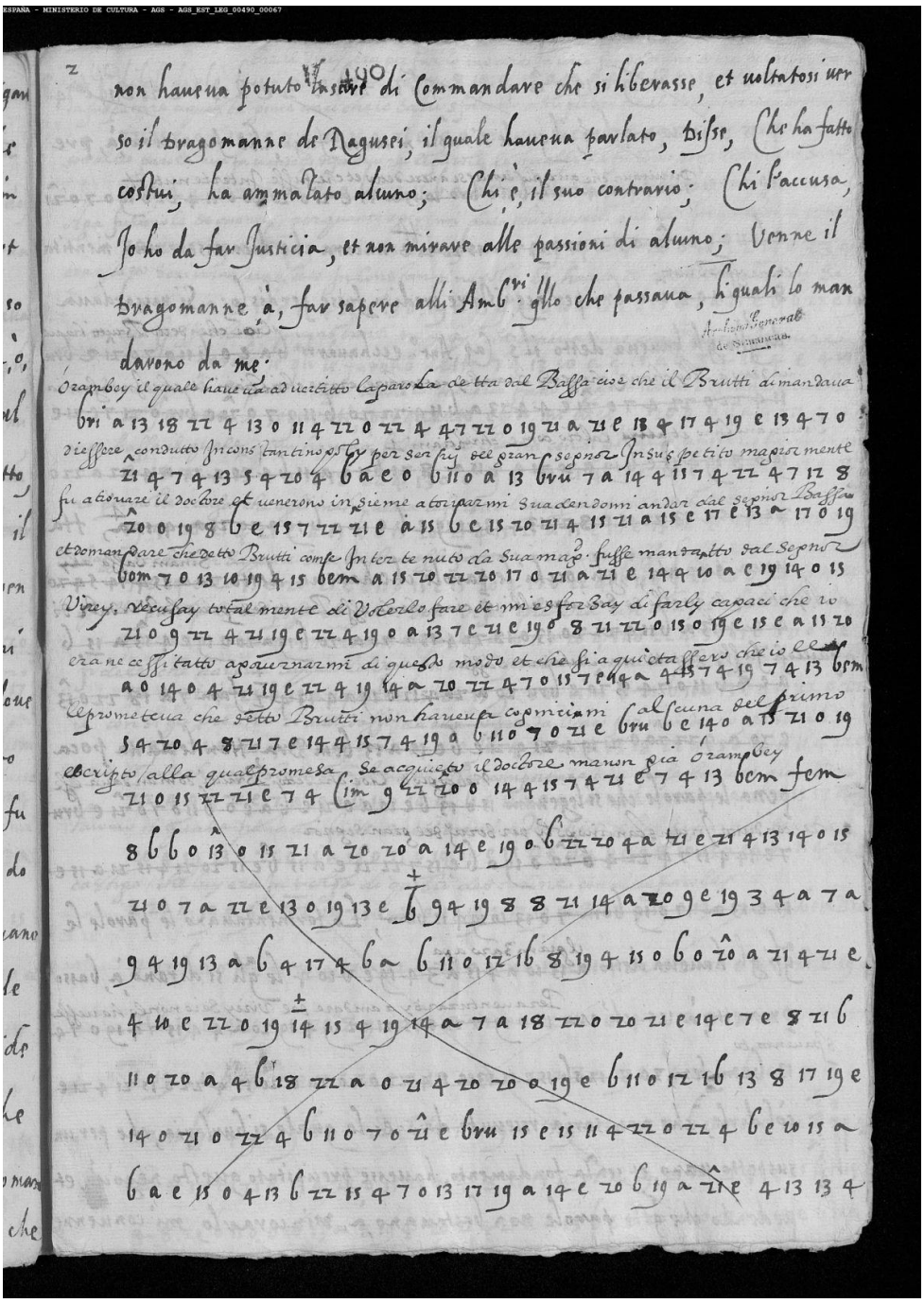
"Vedendo il Dragomanne che il commandamento era usito in tutto differente da quello che fu detto dal Sr Basa, non lo volse levare. Et fu a trovare Hurenbei, al quale fece sapere quello passava. Il quale, pensando che detto commandamento fusse stato cosi fatto per errore del scrivano, consiglio a detto Dragomanne che andasse dal Basa. Con il quale ando lui ancora.

"Il quale respose: --Che havendo meglio considerato il sigillato et cogietto venuto di Alessio, nel qual si diceva che detto Brutti era di Dulcigno, et subdito dil Gran Signore, il quale domandava di essere condutto in Constantinopoli per servicio del Gran Signore, che /p.4/ non haveva potuto lasare di commandare che si liberasse--. Et voltatosi verso il Dragomanne de Ragusei, il quale haveva parlatto, disse --(¿)Che ha fatto costui(?) (¿)Ha ammazato alcuno(?) (¿)Chi e il suo contrario, chi l'accusa(?) Io ho da far Justicia et non mirare alle passioni di alcuno.

"Venne il Dragomanne a far sapere alli Ambasatori quello che passava, li quali lo mandarono da me.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

(Sigue CIFR.) "Orambey, il quale haveva advertito la parola detta dal Bassa, cioe --*Che il Brutti dimandava di essere condutto in Constantinopoli per servicio del Gran Signor*--, insuspetito magiormente, fu a trovare il Doctore et venerono insieme a trovarmi, suadendomi andar dal Segnor Bassa et domandare --*Che detto Brutti , come intertenuto da Sua Maesta, fusse mandato dal Signor Virey*.



"Recusai totalmente di volerlo fare et mi sforzai di farli capaci che io era necessitatto a governarmi di questo modo et --*Che si aquietassero, che io le prometeva che detto Brutti non haveva cognicioni alcuna del primo escripto*--, alla qual promesa se acquieto il Doctore, ma non gia Orambey. (FIN CIFR)

/p.5/ Il quale si messe in tanta fuga, che fu vicino a precipitarsi.

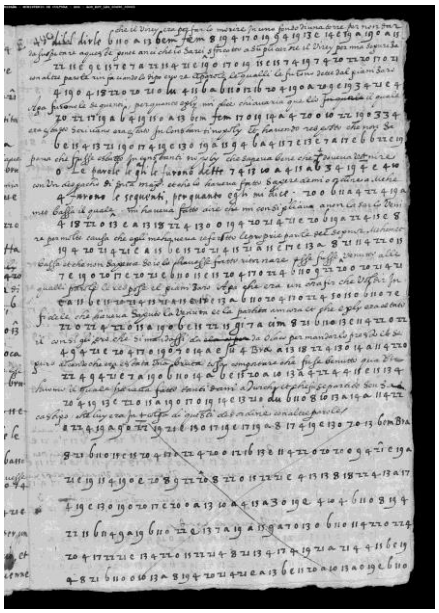
(Sigue CIFR.) "Duvitava che Aurelio gia le potese avere detto et che fusse intertenuto (FIN CIFR.) anchora che dica essere una mentita. (CIFR.) Et che esso Brutti (FIN CIFR.), per acquistare credito fusse per dirlo. Si raccordava di quello gli haveva detto il Capitano Antonio Ecchavarri (CIFR.) cioe che --*Detto Brutti haveva detto a Aly Chauz che detto Orambey et Doctore erano christiani, et che in casa mia vivevano l'uno et l'altro come christiani* (FIN CIFR.).

"Haveva inanti agli occhi le parole che haveva detto (CIFR.) Sinan Bassa a Aly Chauz, le quali si scrivaro alli 15 (nov.). Cioe --*Che da esso Brutti se saperia la verdad di quelli si fusse tratatto con Mehemet Bassa*-- (FIN CIFR.). Non le dava poca pena le parole che si legevano (CIFR.) nel cogieto, cioe --*Che detto Brutti domandava essere*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

condutto in Constantinopoli per servicio del Gran Signor-- (FIN CIFR.). Lo tormentavano le parole le quali li haveva detto (CIFR.) il Gianizaro Aga (FIN CIFR). Le quali se dirano a basso. Prometo a V.S. ch'era (CIFR.) per aventurarsy a amdare (sic) del Virey, se io non lo havesse spaventato (FIN CIFR.) col dirle --*Che non saria recevuto da S.E. La quale si burleria, che per un suspetto vano et senza fondamento havesse precipitato questo negocio*--. Et vedendo che queste parole non bastavano a rincorarlo, mi convenne /p.6/ dirle:

(Sigue CIFR.) "--*Che il Virey era per farlo morire in uno fondo di una torre per non dar de suspetare a queste gente, anci che io sarei sforçatto a suplicarne il Virey per mia securezа*--, con altre parole. Rinfaciandolo di po cuore le parole, li qualli le furono dette dal Gianizaro Aga. Furono le seguenti: --*Per quanto egli mi dice se chavari a quello; il quale era stato Scrivano, era stato in Constantinopoli*--. Et havendo resposto --*Che non sapeva che fusse estato in Constantinopoli, che sapeva bene che doveva venire con un despacho di Sua Maestad et che lo haveva fatto sapere de mio ordine a Mehemet Bassa.*



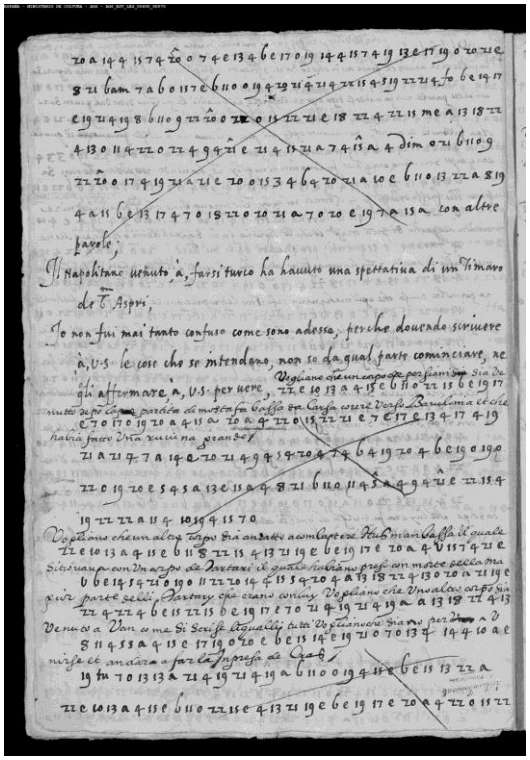
Il quale mi haveva fatto dire che mi consigliava a non lasarlo venire per molte causa; che egli me haveva referto le proprie parole del Segnor Mehemet Bassa. Et che non sapeva se io lo havesse fatto ritornare esse fusse venuto.

"Alli quale parole le respose el Gianizaro Aga --*Che era un Chafir* --che vol dir Infidele--, *che haveva saputo la venuta et la partita ancora, et che egli era estato il consigliero che si mandasse da Olaco per mandarlo presto et seguro*--, dicendo --*Che era estata una bruta cosa comportare che fuse benuto qua un huomo il quale haveva fatto tanti dani a Turchi et che fuse partito senza castigo. Che luy era in colpa di questi desordine*--, con altre parole. (FIN CIFR.)

/p.7, 8ª línea/ "Il Napolitano venuto a farsi Turco ha havuto una spettativa di un Timaro de 7.000 Aspri.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

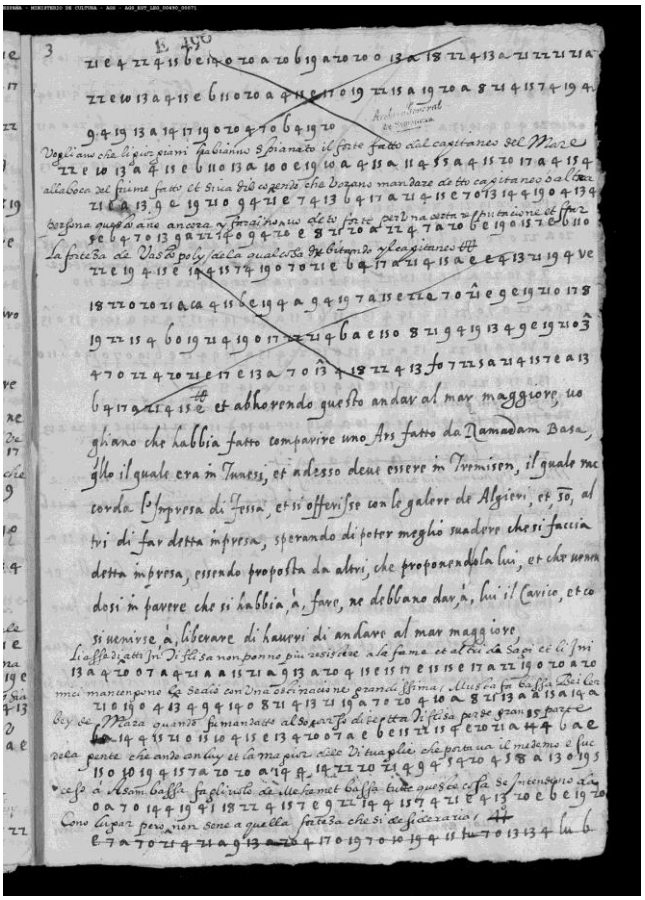
"Io non fui mai tanto confuso como sono adesso. Perche dovendo scrivere a V.S. le cose che se intendano, non so da qual parte cominciare, ne quelli affermare a V.S. per vere (CIFR.). Vogliano che un capo de Persiani sia venutto dopo la partita de Mostafa Bassa da Carsa, corere verso Babilonia, et che habia fatto una ruvina grande.



"Vogliano che un altro corpo sia andato a combatere Husman Bassa, il quale si trovava con un corpo de Tartari. Il quale habiano preso con morte della magior parte delli Tartari che erano con luy.

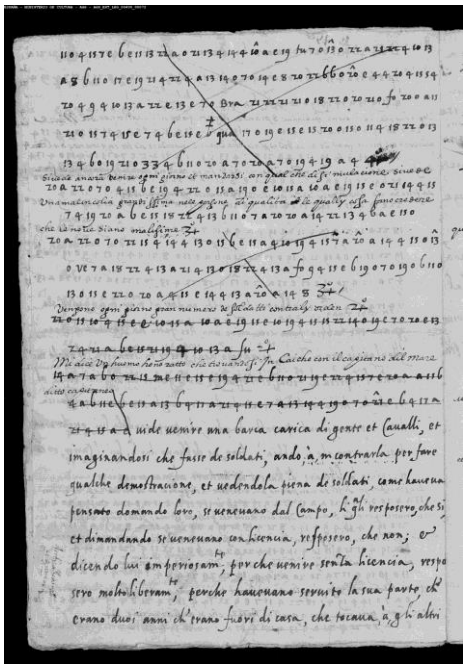
"Vogliano che uno altro corpo sia venuto a Van, come si scrise. Li qualli tutti vogliano che siano per unirse et andar a far la impresa de Cras.
/p.7 aprox./
"Vogliano che li Giorgiani habianno spianato il Forte fatto dal Capitano del Mare, alla boca del fiume fatto, et se va discorendo che vorano mandare detto Capitaneo d'altra persona questo ano ancora; y far di novo deto Forte, per una certa reputacione. Et far la forteza de Vastopoly, de la qual cosa dubitando yl Capitaneo (FIN CIFR.) et abhorendo questo andar al Mar Maggiore.

"Vogliano che habbia fatto comparire uno Ars fatto da Ramadam Basa, quello il quale era in Tunesi et adesso deve essere in Tremisen. Il quale raccorda l'Impresa di Fessa, et si offerisse con le galere de Algieri et 50 altri di far detta impresa, essendo proposta da altri che proponendola lui, et che venendosi in parere che si habbia a fare, ne dabbano dar a lui il carico et cosi venirse a liberare di haveri di andare al Mag Maggiore.



(Sigue CIFR.) "Li assediatti in Tiflisa nopn ponno piu resistere a la fame et altri da sagi et li inimici mantengono l'asedio con una obstinacione grandissima. Mustafa Basssa, Beilerbey de Mara, quando fu mandato al socorso di detta Tiflisa, perde gran parte de la gente che ando con luy, et la magior dele vitaglie che portava. Il medemo e succeso a Asam Bassa, faglivolo de Mehemet Bassa. Tutte queste cosa se intendeno da Conolugar, pero non se ne a quella forteza che si desideraria.

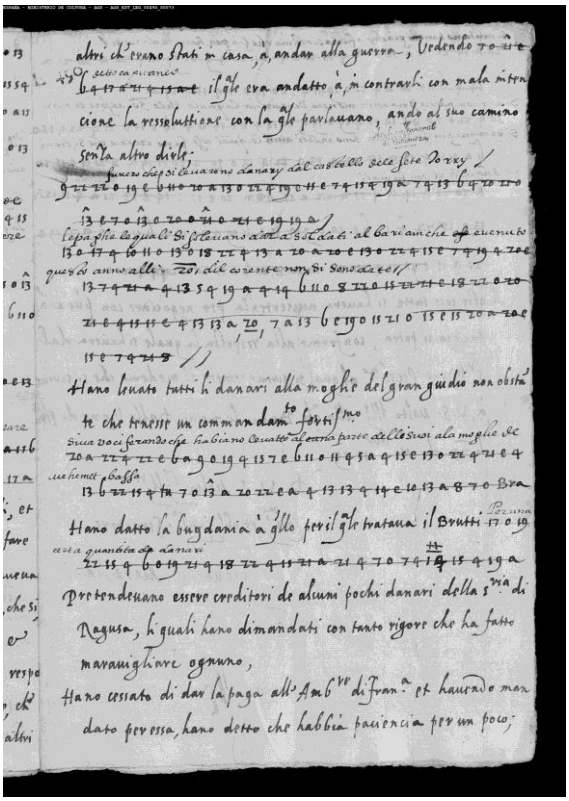
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



/p.8 aprox./"Si vede ancora venire ogni giorno et mandarsi con qualche disimulacione, sive de una maloncolia grandissima nele persone ai qualita. La qually cosa fano credere che le nove siano malisime.

"Vengono ogni giorno gran numero de soldatti contra ly orden[i].

"Mi dice un huomo honorato che trovandosi in Caiche con il Capitano dil Mare, detto Capitaneo (FIN CIFR.) vide venire una barca carica di gente et cavalli. Et imaginandosi che fusse de soldati, ando a incontrarla per fare qualche demostracione. Et vedendola piena de soldati, come haveva pensato, domando loro --(¿)*Se venevano dal Campo*(?)--. Li quali resposero che --*Si*--. Et dimandando --(¿)*Se venevano con licencia*(?)--, resposero che --*Non*--. Et dicendo lui imperiosamente --(¿)*Per che venire senza licencia*(?)--, resposero molto liberamente --*Perche havevano servito la sua parte, ch'erano duoi anni ch'erano fuori di casa. Che tocava a gli altri* /p.9/ *ch'erano stato in casa a andar alla guerra*--. Vedendo (CIFR.) detto Capitaneo (FIN CIFR.), il quale era andato a incontrarli con mala intencione, la ressoluttione con la quale parlavano, ando al suo camino senza altro dirle.



(Sigue CIFR.) "Fu vero che si levarono danary dal Castello de le Sete Torri.

"Le paghe, le quali si solevano dar a soldati al Barian che e venuto questo anno alli 20 (nov.) del corente, non si sono date. (FIN CIFR.)

"Hanno levato tutti li danari alla moglie del Gran Giudio, non obstante che tenesse un commandamento fortissimo.

(CIFR.) "Si va vociferando che habiano levatto alcuna parte delli suoir a la moglie de Mehemet Bassa. (FIN CIFR.)

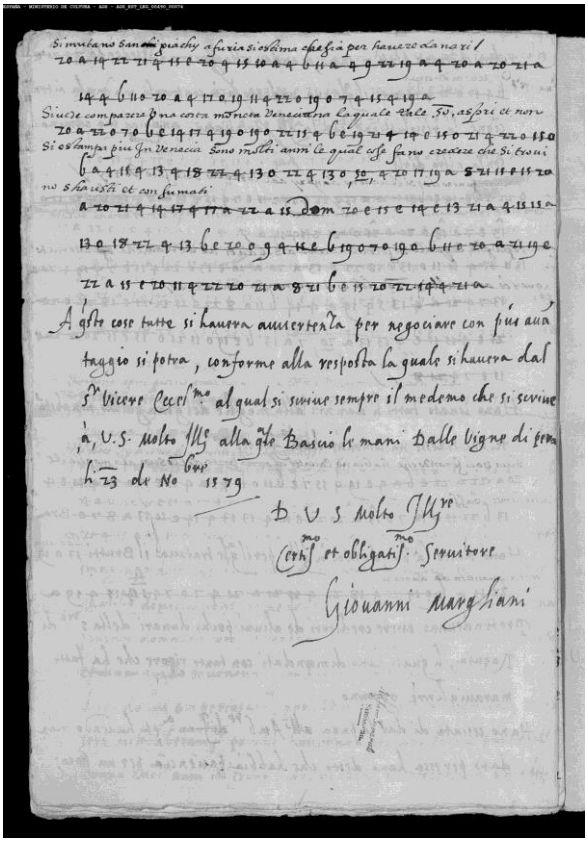
"Hano datto la Bugdavia a quello per il quale tratava il Brutti (CIFR.) per una certa quantita de danari (FIN CIFR.).

"Pretendevano essere creditori de alcuni pochi danari della Signoria di Ragusa, li quali hano dimandati con tanto rigore che ha fatto maravigliare ognuno.

"Hano cessato di dar la paga all'Ambasatore di Francia. Et havendo mandato per essa, hano detto che habbia paciencia per un poco.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

/p. 10/ (CIFR.) "Si mutano Sangiachy a furia. Si estima che sia per havere danari.



"Si vede comparere una corta moneta veneciana, la quale vale 50 Aspri, et non si stampa piu in Venecia. Sono molti anni le qual cose fa no credere che si trovino shausti et consumati. (FIN CIFR.)

"A queste cose tutte si havera avvertenza per negociare con piu avantaggio si potra, conforme alla resposta la quale si havera dal Sr Vicere Eccelmo. Al qual si scrive sempre il medemo che si scrive a V.S.

"Molto Ille, alla quale Bascio le mani. Dalle Vigne di Pera, li 23 de Noviembre 1579.

"D V.S. molto Illre Certísimo et obligatissimo servitore, Giovanni Margliani."

***

Con estas dos copias de la misma carta de Giovanni Margliani del 23 de noviembre de 1579 hemos presentado la cifra utilizada en esta serie de cartas diplomáticas, y algunos ejemplos para que se comprenda mejor la complejidad y belleza de estos textos. Sólo nos queda, ya, adentrarnos en el texto mismo, en su contenido, también de gran riqueza de información y muy sugestivo.

Y aquí vamos a ensayar otra de las metodologías habituales del Archivo de la frontera para este tipo de textos, que es la actualización total del mismo para su mejor comprensión y disfrute; en este caso, la actualización incluye la traducción al español y su posterior versiculado… La traducción se hace sobre la transcripción o transliteración en italiano, seguro que muy perfectible, y con ello damos por concluido el experimento de presentación. Y para seguir experimentando, pondremos en otro color la parte del texto descifrada, pues creemos que no hace más molesta o dificultosa la lectura, y sin embargo añade un complemento visual a la complejidad de este tipo de textos de esta literatura de la frontera, de avisos, de la información.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

El contenido de esta carta de Margliani del 23 de noviembre de 1579 es una pequeña obra maestra de la literatura de avisos por su riqueza informativa del momento, recién muerto el primer visir Mehemer Sokoli y recién desaparecido también otro hombre poderoso e influyente en Estambul hasta ese momento, el judío portugués afincado en Estamnbul Juan Micas o Josep Nasi, al que en los medios españoles se le conoce como el Gran Judío. A ambos sucesos se alude al final de la carta, con los problemas generados por sus herencias a sus viudas en un momento de falta de dinero en Estambul por los grandes gastos de guerra que se soportaban en ese momento.

En el Archivo de la frontera, por otra parte, ya habíamos abordado ese asunto de la muerte de Sokoli, evocada por un diplomático francés desde Venecia:
http://www.archivodelafrontera.com/archivos/la-muerte-del-visir-sokoli-narrada-por-el-agente-frances-en-venecia-senor-du-ferrier/

Toda la primera parte de la carta glosa la preocupación del agente del rey de España, Margliani, por la detención de uno de sus hombres, Bartolomeo Brutti, que podía significar un obstáculo para las negociaciones de la tregua por su mala relación con el equipo negociador, básicamente el dragomán Hurrembei – en la cifra siempre escriben su nombre como Orambei – y el denominado Doctor por excelencia, en ese momento el hebreo Salomón Natham Askenasi, ambos intermediarios muy eficaces entre Margliani y el primer visir, antes Mehemet Sokullu y ahora Acmat Bajá. Las idas y venidas al Bajá, las suspicacias ante lo que podía saber y haber dicho sobre ellos el Brutti, el trabajo del dragomán o intérprete Hurrembei con los embajadores de Ragusa de por medio, y otras evocaciones que van saliendo a lo largo del discurso de la carta de Margliani, consituyen una estampa viva y vistosa de la cotidianidad de esa Estambul clásica y agotada por el esfuerzo bélico de los años setenta del siglo XVI. Y en el centro de esa acción, el Capitán del Mar, Uchalí, en su momento de máxima influencia cortesana y omnipresente, en el mar Negro (el mar Mayor) o en el Mediterráneo (el mar Blanco). En la primavera y el verano de ese año de 1579, Uchalí había estado en el mar Negro construyendo una fortaleza en la frontera con los georgianos, que ahora parece que ha sido derrocada de nuevo; ese viaje lo conocemos bien porque hay una estupenda relación de él por dos de sus criados, agentes de Margliani, Senam y Aidar, y que ya sacamos hace tiempo en el Archivo de la frontera:
http://www.archivodelafrontera.com/archivos/relacion-de-lo-que-ha-sucedido-al-capitan-de-la-mar-aluchali-desde-los-17-de-mayo-que-partio-de-aqui-de-constantinopla-hasta-los-6-de-agosto-1579/

Pues bien, en esta carta de Margliani se hace alusión a los problemas con Georgia y con el peligro que ve Uchalí de que lo vuelvan a enviar al mar Negro, en ese marco, contra su voluntad, que es volver en cuanto pueda a

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

su Mediterráneo familiar, en donde sus hombres actúan en ese momento sobre todo desde Argel. En esta carta aparece uno de sus hombres de confianza, Ramadam Bajá, que desde Argel y Tremecén planea un ataque al reino de Fez si desde Estambul lo apoyan con medio centenar de naves. El sueño de Uchalí, de alguna manera, de regresar al Magreb en el momento en el que las negociaciones hispano-turcas están saliendo adelante a pesar de sus presiones para que no sea así.

En la actualización de la carta resaltamos con otro color las partes cifradas, normalmente los momentos más críticos o confidenciales, así como los nombres propios de los personajes citados o los avisos que pudieran causar más alarma entre los turcos si accedían al contenido de la carta. De las alusiones a la manera de obtener dinero en los momentos de especial necesidad por los excesivos gastos de guerra, como son la incautación de parte del dinero de las herencias de Sokullu o de Micas, reclamaciones de deuda a los de Ragusa o el nombramiento de nuevos sanjacos, destaca esa puesta en circulación de moneda veneciana antigua, que ya no se acuñaba, y que permitía sin duda la manipulación monetaria a las autoridades de la Puerta.

Finalmente, habría que resaltar la alusión a dos personajes que ya no están en Estambul, pero que jugaron un papel destacado en tiempos anteriores no lejanos; Aurelio Santa Cruz, o Santa Croce, es el mercader veneciano que había estado al frente de los servicios de información filipinos hasta hacía poco tiempo, y que en Nápoles había coincidido con Barolomé Brutti y no sabían muy bien de lo que habían hablado entre ellos; el segundo peronaje es Antonio Echavarri o de Chávarri, que había sido escribano de los cautivos en Estambul después de Lepanto, casi diez años atrás, y que había vuelto como intermediario entre Nápoles y Margliani ahora de nuevo, creando malestar entre los turcos que le habían conocido con anterioridad y que, como evocara el Aga de los Genízaros, no era persona grata a las autoridades turcas.

Un amplio panorama, pues, el desplegado en esta carta de Margliani, testimonio genuino y magnífico de una época histórica irrepetible, de un clasicismo mediterráneo que está llegando a su agotamiento con el agotamiento mismo de sus dos potencias enfrentadas que ya habían comenzado a conocerse y reconocerse mutuamente, antes de dejar paso a otras potencias hegemónicas que comenzaban a sustituirlas y, sobre todo, a llevar hacia otras áreas geográficas más occidentales – el Atlántico principalmente en ese momento – la centralidad del nuevo mundo económico. Una vez más, la constatación del Mediterráneo como frontera generadora y transformadora, la frontera más íntima de Europa.

***

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Al muy ilustre señor Antonio Pérez,
del Consejo de Estado de su majestad, secretario, mi señor.

Muy ilustre señor mío, señor respetabilísimo:

Noticias del apresamiento de Brutti a través de Ragusa, recibida en Estambul el 18 de noviembre, ya muerto Mehemet Bajá

Escribí a vuestra señoría el 15 (de noviembre).
El 17 llegaron cartas de Ragusa. Vinieron los señores embajadores
para hacerme saber cómo Bruti, a instancia de sus Señores, había sido apresado
en Alessio por el Sanjaco. El cual había registrado su retención
y lo había entregado en manos del Emín, quien había mandado, por tener orden
para ello, que se debía entregar a dicho Brutti a dichos Señores para enviarlo a Puglia.
Y que su República (de Ragusa) le escribía también sobre esto, a través de ellos,
para el señor Mehemet Bajá porque hasta ese momento no había llegado allí
la noticia de la muerte de este señor.
Esta carta la entregarían al señor Acmat Bajá el 18 (de noviembre).

Conmoción en Estambul ante esta noticia entre los negociadores hispanos, y visita al nuevo primer visir Acmat Bajá

Esta noticia me dio qué pensar, porque me parecía muy a propósito
para el servicio de este negocio que este hombre no volviese, y hacer gestiones
para que fuese enviado a Puglia no me parecía bien pues me temía
que no me concediesen enviarlo; y, al mismo tiempo,
reconocía que, no obteniendo esta instancia, daría crédito a los malos oficios
que dicho Brutti había de hacer a su venida de vuelta aquí.

Con esta ambigüedad, me decidí a enviar
al Doctor (Salomón Nattan Askanasi) y a Hurrembei
ante el señor Acmat Bajá para hecerle saber que:

> *El señor Mehemet Bajá había hecho prender a dicho Brutti*
> *por malas informaciones que había tenido sobre actuaciones suyas;*
> *por lo cual había tenido yo que hacer la gestión ante él, al encontrarme*
> *obligado a ello por haber venido en mi compañía por orden*
> *de su majestad (el rey de España); el señor Mehemet Bajá,*
> *movido por estos respetos, me había hecho la gracia de liberarlo*
> *con la condición de que le enviase a Nápoles para que se le castigase,*
> *cosa que había hecho para sarisfacerme.*
>
> Y yo había escrito al señor Virrey, quien me había respondido:
> *que dicho Brutti no había llegado aún a Nápoles por haber huido*
> *durante el camino. Y que cuando llegase daría órdenes de tal manera*
> *que el señor Mehemet Bajá quedase satisfecho*.
>
> Que todo esto lo quise hacer saber a su excelencia

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

porque me había enterado de que dicho Brutti
había sido apresado en Alessio, a fin de que, sabiendo
que el deseo del señor Virrey era que los hombres de Su Majestad
viviesen con el respeto que conviene, tuviese a bien determinar,
sobre la prisión de Brutti, lo que le pareciera conveniente: o bien
enviarlo a Puglia, siguiendo la voluntad del señor Mehemet Bajá,
o liberarlo para que pudiese regresar.

Todo esto di orden que se dijese al señor Acmat Bajá,
no mostrándole con estas palabras más deseo de que se enviase
a Brutti a Nápoles al señor Virrey de que se le dejase volver [a Estambul],
y dejándole cancha libre o iniciativa al Doctor y a Orambei (los cuales,
como ya se ha escrito a vuestra señoría, temían la venida de Brutti
por las palabras dichas por Sinam Bajá por las que podrían hacer
algunas gestiones que podrían convenir a su seguridad)
para que actuasen conforme a la inclinación que captasen
en el señor Acmat Bajá.

Gestiones de Hurrembei (u Orambei) y el Doctor Salomón Natham Askanasi ante el primer visir

El Doctor y Hurrembei fueron a ver al señor Bajá,
en donde se encontraron con los señores embajadores de Ragusa
que venían con un patrón de una nave que venía de Varna, en el Mar Mayor,
cargada de coral (corami) para pasar a Ragusa; este patrón venía inculpado
porque había descargado dicha nave y vendido el coral (corami) en Constantinopla;
éste pidió a Hurrembei que hiciese de intérprete para él ante el señor Bajá,
a quien había recurrido como remedio con el favor de dichos embajadores.

Con esta ocasión, entró Hurrembei con los embajadores ante el señor Bajá.
Los embajadores dieron la carta de sus Señores al señor Bajá,
quien la leyó y les dijo:

- *¿Qué ha hecho este Brutti, qué ha hecho*?

Respondieron los embajadores *que no lo sabían. Que sus Señores
habían hecho aquella diligencia en virtud del mandato u orden
que habían recibido, como muy obedientes que eran de la Excelsa Puerta*.

Me dijeron los embajadores que Hurrembei se acercó entonces
al oído del señor Bajá y le habló durante un rato.
Y que acabado el razonamiento, dijo el señor Bajá:

- *Si es así, que se haga la voluntad de mi hermano y que se le envíe a Puglia*.

Y que le encargó que fuese a recoger el mandato y orden.

Hurrembei me dijo que dijo al señor Bajá: *Que estaba informado
de lo que había hecho dicho Brutti y que se lo diría a su excelencia
si le daba licencia para ello*.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

El cual le dijo que se lo dijese.

Por ello, se lo contó sucintamente: *Que dicho Brutti había sido apresado por haber tratado, con poco respeto hacia el señor Mehemet Bajá, de que expulsaran al señor de Bogdavia para luego dar su puesto a su amo que estaba preso en Rodas; que el señor Mehemet Bajá era partidario de castigarle y decía que para ello tenía orden del Gran Señor; pero que a instancia mía lo había puesto en libertad con la condición de que se le enviase a Nápoles para que se le castigase allí por ser tan insolente; pues permitiendo que viviese en Constantinopla se le ofrecía nueva ocasión, por lo que sería necesario o bien que faltase a la justicia y al oficio que ejercía, o bien que me ofendiese a mí, con quien dicho Brutti había venido a Constantinopla.*

Resolución final del primer visir contraria a los deseos de los negociadores hispanos, dando la libertad de movimientos a Brutti

Y que entonces el señor Acmat Bajá dijo y ordenó a los señores embajadores (de Ragusa) cuanto se ha dicho, quienes enviaron a su Dragomán a procurarse dicho mandato; éste se encontró con que ya estaba redactado ese mandato, que decía: *Que siendo Brutti de Dulcigno y súbdito del Gran Señor, no obstante otros cuatro mandatos u órdenes en contrario, fuera puesto en libertad para que pudiese ir a donde quisiese.*

Al ver el Dragomán que el mandato había salido completamente diferente a lo que dijo el señor Bajá, no lo quiso llevar y fue a encontrarse con Hurrenbei, a quien contó lo que pasaba. Este, pensando que dicho mandato había sido redactado así por error del escribano, aconsejó a dicho dragomán que fuese a ver al Bajá, y él incluso le acompañó.

El Bajá respondió: *Que habiendo considerado mejor informe y registro venido de Alessio, en el que se decía que dicho Brutti era de Dulcigno y súbdito del Gran Señor, y que pedía ser conducido a Constantinopla para servicio del Gran Señor, no había podido dejar de ordenar que se le pusiera en libertad.*

Y volviéndose al dragomán de los de Ragusa, que había hablado, le dijo:

- *¿Qué ha hecho? ¿Acaso ha matado a alguien? ¿Quién es su contrario y acusador? Yo tengo que hacer Justicia y no mirar a las pasiones de alguien.*

El dragomán fue a los embajadores para hacerles saber lo que pasaba, y estos lo enviaron a mí.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Orambei y el Doctor Salomón temen lo que pueda decir Brutti contra ellos, si volviese a Estambul

Orambei, advertido de las palabras dichas por el Bajá – esto es: *Que Brutti pedía ser conducido a Constantinopla para el servicio del Gran Señor* –, bastante temeroso, fue a buscar al Doctor y juntos vinieron a verme, sugiriéndome que fuera a ver al señor Bajá y pedirle: *Que dicho Brutti, como entretenido o contratado de Su Majestad, fuese enviado al señor Virrey (de Nápoles).*

Rechacé totalmente hacer eso y me esforcé por hacerles comprender que yo estaba necesitado de comportarme de este modo, que se tranquilizasen, que yo les prometía que dicho Brutti no tenía conocimiento ninguno del primer escrito. Con esta promesa mía se tranquilizó el Doctor, pero no así Orambei, quien se puso tan nervioso que a punto estuvo de precipitarse.

Se temía que Aurelio (Santa Croce) le hubiera podido decir que era entretenido o pensionado, aunque dijera que era mentira, y que Brutti para conseguir mayor crédito lo fuese a decir. Se acordaba de lo que había dicho el capitán Antonio Echavarri, esto es: *Dicho Brutti había dicho a Ali Chaus que dicho Orambei y el Doctor eran cristianos, y que en mi casa vivían el uno y el otro como cristianos*.

Tenía incluso ante sus ojos las palabras que había dicho Sinam Bajá a Ali Chaus, las cuales se escribieron el 15 de noviembre; esto es: *Que de Brutti sabría la verdad de lo que se había tratado con Mehemet Bajá*. No les daba poca pena las palabras que habían escrito en el informe, esto es: *Que dicho Brutti pedía ser llevado a Constantinopla para el servicio del Gran Señor*. Lo atormentaban las palabras que había dicho el Genízaro Aga, que se dirán más abajo.

Mal recuerdo de las acciones de Brutti en Estambul, con palabras del Genízaro Aga a propósito de la venida de Chavarri

Yo le prometo a vuestra señoría que Brutti se habría aventurado a ir ante el Virrey si yo no le hubiera asustado al decirle que no sería recibido por su excelencia, quien se burlaría de él porque por una sospecha vana y sin fundamento se hubiese precipitado este negocio. Y viendo que estas palabras no bastaban para animarlo, me pareció conveniente decirle: *Que el señor Virrey estaría dispuesto a hacerle morir en el fondo de una torre para no despertar sospechas en esta gente, e incluso yo estaría forzado a suplicarle al Virrey por mi seguridad*, con otras palabras similares; echándole en cara las palabras que le fueron dichas por el Genízaro Aga. Estas fueron las siguientes,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

por lo que él me dice: *Si Chavarri*
era aquel que había sido Escribano y había estado en Constantinopla.

Y habiéndole respondido: *que no sabía que hubiese estado en Constantinopla,*
que sabía bien que debía venir con un despacho de Su Majestad,
y que lo había hecho saber por orden mía a Mehemet Bajá. El cual
me había hecho decir que me aconsejaba que no le dejara venir
por muchas causas. Que él me había referido las palabras mismas
de Mehemet Bajá, y que no sabía si yo lo había hecho regresar
si hubiese venido.

A cuyas palabras le respondió el Genízaro Aga: Que era un Chafir,
que quiere decir, un Infiel; que había sabido su venida y su partida,
y que él había sido el consejero que había hecho enviar un Olaco
para enviarlo presto y seguro para decir que había sido una mala cosa
soportar que hubiese venido aquí un hombre que había hecho tanto daño
a los turcos, y que se hubiese ido sin castigo, y que él era el culpable
de estos desórdenes, con otras palabras similares.

Un Napolitano en Estambul para hacerse turco

El Napolitano que vino [a Estambul] a hacerse turco
ha tenido una promesa de un Timar de 7.000 aspros.

Cierta confusión con los avisos venidos de la campaña contra Persia

Yo nunca estuve tan confundido como estoy ahora.
Porque debiendo escribir a vuestra señoría las cosas de las que nos enteramos,
no sé por dónde comenzar ni cuáles confirmar a vuestra señoría como verdaderas.

Tienen a bien que un capitán de los persas ha venido, después
de la partida de Mostafa Bajá de Cars, hacia la zona de Babilonia
y que ha causado una gran ruina.

Dicen también que otro cuerpo de ejército ha ido a combatir a Husman Bajá,
que estaba con otro cuerpo de ejército de Tártaros, que le habían apresado
con muerte de la mayor parte de los tártaros que estaban con él.

También tienen por cierto que otro cuerpo de ejército ha venido a Van,
como se escribió, todos los cuales dicen que están allí para unirse
e ir a hacer la empresa de Cars.

Los Gorgianos y Uchalí, el Capitán del Mar

También dicen que los Georgianos habían aplanado
el Fuerte hecho por el Capitán del Mar en la desembocadura del río Fatto,
y se está diciendo que quieren enviar a dicho Capitán o a otra persona

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

este año también, y hacer de nuevo el Fuerte para mantener cierta reputación;
y rehacer la fortaleza de Vastopol, la cual cosa se teme el Capitán
aborreciendo el ir al Mar Mayor.

Tienen por cierto también que [el Capitán del mar Uchalí]
ha mandado presentar un Ars o memorial hecho por Ramadam Bajá,
aquel que estaba en Túnez y ahora debe de estar en Tremecén;
el cual recuerda la empresa de Fez y se ofrece con las galeras de Argel
y cincuenta más para hacer dicha empresa, propuesta también por otros,
y que tomándose el acuerdo de que se haga, le dieran a él el cargo y, así,
de esta manera, poder librarse de tener que ir al Mar Mayor.

El cerco de Tiflis y desánimo en Estambul

Los asediados en Tiflis no pueden resistir más al hambre y otras calamidades,
y los enemigos mantienen el asedio con una obstinación muy grande.
Mustafa Bajá, beilerbei de Mara, cuando fue enviado al socorro de dicha Tiflis,
perdió gran parte de la gente que iba con él y la mayor parte de la vituallas
que llevaba. Lo mismo ha sucedido a Asam Baja, hijo de Mehemet Bajá.
Todo esto se sabe de Conolugar (sic), pero no se tiene la fortaleza o certeza
que se desearía. Cada día se ve ir y venir con cierto disimulo
y se percibe una melancolía muy grande en las personas de calidad;
lo cual hace creer que las noticias son malísimas.

Uchalí, el Capitán del Mar, y los soldados desertores de la guerra de Persia

Vienen cada día gran número de soldados contra las órdenes.

Me dice un hombre honrado que, hallándose en un caicu con el Capitán del Mar,
dicho capitán vio venir una barca cagada de gente y caballos;
e imaginándose que eran soldados, fue a su encuentro para hacer
algún tipo de demostración. Viéndola llena de soldados, como había pensado,
les preguntó *si venían del ejército*. Le respondieron *que sí*.
Y preguntándoles *si venían con licencia*, respondieron *que no*.
Y diciéndoles él imperiosamente: *¿Por qué venís sin licencia?*
Le respondieron muy libremente:

- *Porque habíamos servido su parte, que eran ya dos años los que estaban fuera de su casa; que ahora tocaba a otros que estaban en sus casas ir a la guerra.*

Viendo dicho capitán, quien había ido a su encuentro con malas intenciones,
la resolución con la que hablaban, siguió su camino sin decirles nada más.

Otros avisos generales de actualidad en Estambul, a la muerte de Mehemet Bajá y de Juan Micas, el Gran Judío, indicadores de crisis económica

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Fue verdad que se sacó dinero del castillo de las Siete Torres.

Las pagas, que suelen darse a los soldados en la fiesta del Barian,
que ha venido este año el 20 del corriente (noviembre), no se han dado.

Han tomado todo el dinero a la mujer del Gran Judío (Josep Micas),
a pesar de que tenía un comandamento o mandato muy fuerte.

Se va comentando en alta voz que han tomado alguna parte de sus dineros
a la mujer de Mehemet Bajá.

Han dado la Bogdavia a aquel para el que negociaba Brutti
por una cierta cantidad de dinero.

Pretendían ser acreedores de algunos pocos dineros de la Señoría de Ragusa,
los que han pedido con tanto rigor que han hecho que algunos se maravillaran.

Han dejado de dar la paga al Embajador de Francia; y habiéndola pedido,
le han dicho que tenga un poco de paciencia.

Se están cambiando con mucha rapidez a los Sanjiacos
y se estima que es para obtener dinero.

Se ve circular una moneda corta veneciana que vale 50 aspros
y ya no se acuña en Venecia desde hace muchos años,
lo cual hace creer que se encuentran consumidos y exhaustos.

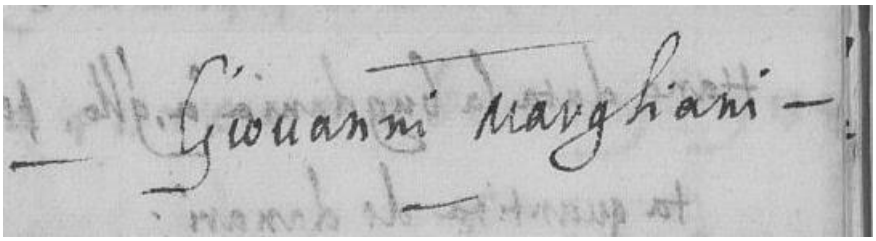
Estos avisos se tendrán en cuenta para
negociar con mejor ventaja, despedida y
data

De todas estas cosas se tendrá advertencia para negocias
con la mayor ventaja que se pueda, conforme a la respuesta que se tendrá
del señor Virrey excelentísimo, a quien se escribe siempre
lo mismo que se escribe a vuestra señoría muy ilustre,
a quien beso las manos.

De las Viñas de Pera, el 23 de noviembrer de 1579.

De vuestra señoría ilustre certísimo y obligadísimo servidor,

Giovanni Margliani.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6